

一 旅僧とその従僧が、甲斐国へ旅立つ

安房国清澄の僧が従僧と一緒に現れ、甲斐国へ旅立つ。石和に着いた僧たちは、川のほとりの御堂に一夜の宿をとる。

旅僧 この私は、安房国清澄「今の千葉県南部、鴨川市あたり」の僧でございませぬ。私はこれまで、甲斐国に行ったことはありません。それで、このたび甲斐国への旅を思い立ったのです。
行く末はいつとも知らず、白波の泡立つ安房の清澄を出て、六浦を渡り、鎌倉山を越えていく。

旅僧と従僧 やつれ果てた旅姿

従僧 やつれ果てた旅姿も

旅僧と従僧 出家の身であり、恥ずかしいこともない。草をむしろに仮寝して、枕の上に鐘の音を聞き、朝には鶴の音がする都留こまゆりの郡「今の山梨県都留市付近」を発つて、日が高くな

1. The Monk and Accompanying Monk Leave for Kai Province

A monk living in Kiyosumi in Awa Province appears with a monk following him. They depart for Kai Province. The monks arrive in Isawa and stay overnight at a shrine by a river.

Traveling Monk

The man before you is a monk living in Kiyosumi in Awa Province (present-day southern Chiba Prefecture, in Kamogawa City). Since I have never been to Kai Province, I decided to travel to the country.

I'm not certain when we will reach there. Departing from Kiyosumi in Awa where the white waves make bubbles (*awa* in Japanese), I cross Mutsura and go over the hill of Kamakura.

Traveling Monk and Accompanying Monk

Worn out by traveling

Accompanying Monk

Our shabby look worn out by traveling

Traveling Monk and Accompanying Monk

does not disturb those of us who have renounced the world. Temporarily sleeping on a grass mat, hearing the tolling of the bell in our morning dreams, we leave the Tsuru region (near present-day Tsuru City in Yamanashi Prefecture) in the morning when the cranes cry. We pass a mountain path around the time when the sun is at its highest. We arrive in Isawa (present Isawa town in Fuefuki City, Yamanashi Prefecture). Passing through the mountain path, we arrive in Isawa.

[Dialogues with *Ai-kyogen*]

Since the sun has set, the monks request lodging for a night from a villager. The villager however declines their request as he cannot host any travelers. Instead, the villager tells them that they can stay at a shrine built by a river although something luminous appears there. The monks therefore decide to stay at the shrine.

2. The Monks Meet and Talk with an Old Cormorant Fisherman

The man who appears before the monks with a torch is an old cormorant fisherman. Although the traveling monk admonishes him to quit fishing, which kills living creatures, the old man responds that he cannot. When the accompanying monk starts telling about a cormorant fisher whom he met before, the old man responds that the fisherman has died and reveals a full account of the event.

Old Cormorant Fisherman

Just as the darkness covers the river when the torch on the cormorant fishing boat burns out, how can I go in the deep darkness of the way to the nether world?

When I think how aggravating this world is, I should have renounced the world. But I cannot embrace such thoughts. I enjoy cormorant fishing on the river in summer. I fish and kill living things. How miserable I am.

る頃に山道を通り、石和いさわ「今の山梨県笛吹市石和町」に着いた。(山道を通り)過ぎて石和に着いた。

「狂言との問答」

日も暮れたため、僧たちは里人に泊めてもらえないかと頼むが、旅人には宿を貸せないと断られる。里人から、夜半に光るものが出るが、川沿いの御堂なら泊まられると教えられ、僧たちはそこに泊まることにする。

二 旅僧たちは鵜使いの老人と出会い、語らう

旅僧たちの前に、松明をかざして鵜使いの老人が現れる。殺生の業をやめるように説く旅僧に、老人はできないと答える。従僧が、以前出会った鵜使いを話題に出すと、その者は亡くなつたと教え、ことの顛末を明かす。

鵜使いの老人

鵜舟にともす篝火かがりびが消えた後のような、深い闇に包まれた冥途の旅路は、どうしたらよいのだろう。

まことに世の中を憂きものと思うなら、出家すればよいのに、そのような心がけもさらさらなく、夏河での鵜使い漁が面白く、殺生をする。なんとも情けないことだ。

A traveler in the T'ang Dynasty in China, Sun Ben (admired the moon and) swore an oath to the moon and made love. The wedded couple became a pair of stars (Altair and Vega). The aristocrats of the present day lament over moonless nights. In contrast, I hate the night with the moon and am happy and fish in the dark night.

However, the sheer darkness after the torch on the boat burns out saddens me.

My work is unpleasant. My occupation is miserable. Though I do regret my misdeeds in my previous life, the regret does not help me. I paddle the cormorant fishing boat between waves. Although I value my life so much, it will be eventually lost. I however hang onto life and try to extend it. How wanton is my taking of life. How hard my slaughterous job.

As usual I will go to the shrine and rest my cormorants.
(Some schools include this phrase.)

Ah, I didn't know that travelers are here today.

Traveling Monk

Yes, I am a traveling monk. Although we tried to stay in the village, we were told that they do not offer a night's lodging for travelers like us. We therefore decided to stay at this shrine tonight.

Old Man

I see. To be sure, there is no one in the village who is willing to offer a night's lodging.

老人

確かに里には宿をお貸しするような者がいるとは思えません。

旅僧

はい、旅の僧でございます。里で宿を借りようとしたのですが、私どものような者には宿を貸さない、と言われ、この御堂に泊まっていますのです。

おや、これは旅のお方がお入りになつていたのでですね。

いつものように御堂に上がり、鵜を休めよう。

*以下の囲み内は、一部の流儀のみにある。

情けないこの身の生業だと、情けないこの身の生業だと、今は前世の悪行を悔いるばかりだが、何の甲斐もなく、權を差して波間に鵜舟を漕ぐ。これほど惜しんでも、いずれなくなる命なのに、しがみつき生き永らえようとして、営む殺生の業のつらいことよ、営む殺生の業のつらいことよ。

鵜舟にともす篝火が消えた後の、真つ暗な闇は悲しいものだ。

唐の遊子、伯陽は、(月を愛で)月に誓いを立てて夫婦の契りを結び、夫婦の星「牽牛・織女、織姫・彦星のこと」となった。今の殿上人も、月のない夜をお悲しみになる。それにひきかえ、この私は、月の晩を嫌い、闇夜を悦んで漁をするが、

Traveling Monk

By the way, may I ask who on earth you are?

Old Man I am a cormorant fisher. When the moon is in the sky, I always rest at this shrine, and when the moon goes down, I fish by using cormorants.

Traveling Monk

Then, I guess I don't need to be bothered with you. Seeing how you look, I suppose you must be very elderly. It is dreadful for an old man like you to engage in such a slaughterous job. Please quit the fishing and forge your livelihood by something else.

Old Man I understand what you want to say, but I have earned a living with this job since I was young. It is asking too much to get me to quit this occupation now.

Accompanying Monk

Let me tell you a story. This old man reminds me of a certain event. Two or three years ago, I passed by a place named Iwaochi down this river. At that time, I met a cormorant fisherman like this old man. I told him that his business breaks one of the Buddhism precepts, the precept forbidding the taking of life. He might think that my preaching made sense. He invited me to his house and offered a feast that night.

Old Man So, you are the monk who came that time.

Accompanying Monk

Yes, I am that monk.

旅僧

さて、あなたはいったいどういう人ですか。

老人

私は鵜使いでございます。いつも月の頃はこの御堂で休みを取り、月が沈んだら鵜を使つて漁をするのです。

旅僧

それでは、気を使わなくてもよいお方ですね。お見受けしますに、大変にお年を召しておられるが、このような殺生の仕事をなさるのは恐れ多いことです。どうか、この仕事をお止めになり、ほかの仕事で生計をお立てください。

老人

ごもつともなことです。若い頃からこの仕事一筋で身を立ててきましたので、今更やめることもできません。

従僧

お話させてください。この人を見て思い出したことがあります。二、三年前、この川下の岩落^{いわおち}という場所を通ったことがあります。その時、このような鵜使いと出会いましたので、仏の戒めのうちの、殺生戒にあたることを論じてお話したところ、もつともなことだと思つたのでしよう、自分の家に連れて帰り、一晩、結構なもてなしをしてくれたのです。

老人

それでは、その時のお坊様ですか。

従僧

はい、その時の僧ですよ。

Old Man Alas, you know, that cormorant fisherman passed away.

Traveling Monk
May I ask why he was deceased?

Old Man It is shame to say but he passed away because of his occupation.

Traveling Monk
Well, could you tell me the details of his death?

Old Man Yes, I will tell you.

First of all, any taking of life is strictly prohibited within the several miles upstream and downstream of this Isawa River. Many cormorant fishermen live in Iwaochi, the area you just mentioned. There was a cormorant fisherman who sneakily paddled in the banned area and did cormorant fishing every night. The villagers bitterly hated the poacher and waited for him to reveal who he was. One night, the poaching cormorant fisherman, who never even dreamed that the villagers were waiting for him, sneaked in the banned area and fished with his cormorants. The concealed villagers suddenly jumped on him, caught him, and called “Kill him!” believing that by killing one they would save all the others. Then, the cormorant fisherman pressed his hands together and pleaded that he did not know that the taking of life was prohibited in this area and he would be more careful and never do it again. He clasped his hands in prayer toward the enraged villagers and lamented, but no one helped him. The fisherman was wrapped in a mat and thrown to the bottom of the river. He shouted but no voice came out.

老人 ああ、その鵜使いは亡くなってしまいました。

旅僧 なぜ亡くなられたのですか。

老人 恥ずかしいことに、私どもの仕事のせいで亡くなってしまいました。

旅僧 それでは、その時の様子を詳しく語ってください。

老人 語ってお聞かせいたしましょう。

そもそもこの石和川というのは、上下三里の間、厳しく殺生を禁じられている。今お話いただいた岩落あたりには、鵜使いが多い。夜毎、禁漁の地に忍んで上り、鵜を使い、密漁する者があつた。土地の者たちは、憎い者の仕業だ、その者を暴き出そう、と待ち伏せをした。ある晩のこと。それを夢にも知らない鵜使いが、忍び上つて鵜を使った。狙っていた人々が、ばつと寄り、つかまえて、一人殺して多くを救う、という理屈のままに、「彼を殺せ」と口々に言い合つた。その時、鵜使いは左右の手を合わせて、このような殺生禁断のところとは知りませんでした。これから気をつけていたしません、と拝み手で嘆き悲しむのだったが、助ける人はなく、波の底に、簀巻きにされて放り込まれたのである。叫んでも声の出ようもない。

I myself am the ghost of that very cormorant fisherman. Please offer a prayer for him.

(Some schools include the following phrases.)

Group Reciters

Since I was sinful in this world, since I sinfully acted in this world, my *yang* (positive) soul goes to another world while my *yin* (negative) soul suffers in this world. This is not someone else's problem but actually happening to myself. Please offer a prayer for me. Please offer a prayer for me.

Traveling Monk

Oh my..., you are the ghost of the cormorant fisherman. Then, in order to confess for atonement, could you show us how to do cormorant fishing, which brought you to this sin? We will pray for you cordially.

3. After Showing the Way of Cormorant Fishing, the Old Man Disappears

Following the monk's entreaty, the ghost of the old fisherman shows the monks the method of cormorant fishing [*U-no-dan* (the scene of cormorant fishing)]. The moment of entertainment goes. Before long the ghost fades in the darkness.

Old Man The night has already matured. The time of cormorant fishing has come. Now, let's use the cormorant for fishing, the source of my wrongful act.

Traveling Monk

This is the story of a man who went down to Hell. It is a wonder to witness the way that the deceased is captured within the karma of suffering because of his misdeeds.

*以下の囲み内は、一部の流儀のみにある。

この私こそ、その時の鵜使いの亡者でございます。跡をお申いください。

地 生前の悪業が深いため、生前の悪業が深いため、魂は冥途に行き、魄はこの世で苦しんでいる。これは他人事ではなく、私の身の上に起こったこと。どうか跡を弔ってください、どうか跡を弔ってください。

旅僧 なんと、その時の鵜使いの亡者ですか。それならば、罪滅ぼしの懺悔のために、罪のもとになった鵜使いの業をお見せください。跡をねんごろに弔いましょう。

三 鵜を使った漁の様子を見せた後、老人は消える

僧の勧めに応じて、鵜使いの亡霊は鵜を使った漁の様子を見せる(鵜ノ段)。面白い時は過ぎ、やがて暗闇のなかに亡霊は消えていく。

老人 既にこの夜も更け過ぎて、鵜を使う頃になった。さあ、悪業のもとになった鵜を使おう。

旅僧 これは地獄に堕ちた者の物語である。死者が、悪業によってこんなにも苦しみの業に囚われている有様を、今こうして見るとは、不思議なことだ。

Old Man Brandish the dampened torch,

Traveling Monk

with a band tucking up the sleeves of coarse *kimono* made of wisteria vine,

Old Man open the basket for cormorants, bring the birds out,

Traveling Monk

the rough cormorants, which just came out from their cage, are

Old Man into the waves in the river

Traveling Monk (or Old Man)

at the same time

Old Man released.

Group Reciters

How interesting, how amusing. The cormorants chase the fish stunned by the light of the torch, which brightly illuminates even to the bottom of the river. Dive and catch. Dive and catch. The birds constantly swallow the fish. At this moment of excitement, I completely forget about the sin of killing, its bad karma, and my next life. It is just amusing. If I am in the water of the Yodo-gawa River, carps in a preserve will be caught. Although this is not the Tamashima-gawa River which is famous for sweetfish, if we are in a stream where baby sweetfish swiftly swim, no cormorant will be lazy to miss any fish. Why, mysteriously, my shadow became darker though the torch is still burning. I see, now the moon rises. How sorrowful.

老人

湿る松明を振りかざし、

旅僧

藤蔓で織った粗末な着物にたすきをかけて、

老人

鵜籠を開き、取り出して、

旅僧

巢からおろしたばかりの荒々しい鵜どもを、

老人

この川波に、

旅僧

ばつと、(二部の流儀では、老人)

老人

放せば、

地

面白い有様だ、面白い有様だ。底にまでも見える篝火に、驚く魚を追回し、潜っては掬い上げ、絶え間なく魚を飲み込んでいる。今この時は、殺生の罪もその報いも、後世のこともすっかり忘れ果てて、ただただ面白い。漲る水が、淀川ならば、生簀の鯉が上ってくるだろう。(鮎の名所の)玉島川ではないが、子鮎が走り泳ぐせらぎでは、怠けて鮎を取り残すことはないだろう。おや不思議だ、篝火が燃えているのに影が暗くなった。ああそうか、月が出てきたのだ。悲しいことよ。

The torch on the cormorant fishing boat is dead. I must return to the path of darkness. I can do nothing about missing it. Hopeless, I hate to leave.

[Interlude]

4. Villager Talks to Monks about the Fate of Old Man Who Broke the Prohibition against Fishing

A villager comes to check the monks and calls to them. For the traveling monks who ask about the cormorant fisherman who broke the precept against fishing, the villager narrates the story. After his story, he recommends the monks to pray for the dead fisherman when he heard that the ghost of the cormorant fisher appeared. As the monks propose to write the verse of the sutra on stones as an offering, the villager offers to pick stones up for them and exits.

5. Monks Transcribe the Lotus Sutra on Stones and Pray for Old Man

The traveling monks write a single character of the Lotus Sutra on each stone and pray for the ghost of the cormorant fisherman.

Traveling Monk and Accompanying Monk
Pick up stones on the river bank,

Accompanying Monk
Pick up stones on the river bank,

鵜舟の篝火は消え、この身は闇路に帰らなければならぬ。どうしようもなく、名残惜しい、どうしようもなく、名残惜しい。

〔中入り〕

四 旅僧たちに、里人が禁漁を犯した老人の運命を語る

里人が、旅僧たちの様子を見に来て、声をかけてくる。旅僧は、禁漁を犯した鵜使いについて訊ね、それに応じて里人が物語る。その後里人は、鵜使いの亡霊が現れたことを聞いて、旅僧たちに弔いを勧める。旅僧が、小石に経文を書いて弔おうと言うと、里人は小石を拾ってあげようと言い、退く。

五 旅僧たちは、法華経を石に写して老人を回向する

旅僧たちは、小石の一つひとつに一字ずつ法華経の文句を書き連ね、鵜使いの亡霊を弔う。

旅僧と従僧 川瀬の石を拾い上げ、

従僧 川瀬の石を拾い上げ、

Traveling Monk and Accompanying Monk

we will write single characters of the exquisite Lotus Sutra on each stone. If we submerge the stones in the river as an offering, why can he not float up? Why can he not float up? (He must resurface and become a Buddha.)

6. King Yama Appears and Praises the Merit of the Lotus Sutra Saving Old Man

King Yama enters with great force. He announces that the ghost of the cormorant fisherman is now saved due partially to the merit of offering a feast to the accompanying monk when he was in this world. Furthermore, King Yama lauds the Lotus Sutra and proudly declares that even a bad man will achieve salvation if he exercises the virtue of mercy and offerings to monks.

[Hayafue (fast flute)]

With the fast and aggressive rhythm of small and large hand drums and a drum, and with the high note of the Japanese flute, King Yama vigorously runs along the gangway bridge and enters the stage.

King Yama

Hell does not exist far away from you. It exists right in front of the human world, and evil demons are dwelling inside the human's heart. That cormorant fisherman had fished in the river since he was young and accumulated the sin of killing. Therefore, the iron tablets inscribed with his misdeeds were too many to enumerate while the golden paper to write down his good conducts was blank and nothing to write in it. He was supposed to descend into the Avici Hell. However, thanks to his merit of offering a dinner to a monk, the demons in Hell ease their attitude toward him and say they will send the old man to Paradise right away. The devils transform the fishing boat to the Ferry of the Vow of Salvation (a metaphor of the Buddha's vow that He will save living creatures by bringing them to the shore of the enlightenment).

旅僧と従僧 妙なる法の御経「法華経」を、一石に一字ずつ書きつけて、波間に沈めて弔えば、
 どうして浮かぶことができないだろうか、どうして浮かぶことができないだろ
 うか「きっと成仏するに違いない」。

六 閻魔大王が現れ、老人を救った法華経の功德を賛美する

閻魔大王が勢いよく現れる。先の鵜使いの亡霊が、生前、僧侶をもてなした功德もあつて救われたと知らせる。さらに閻魔大王は法華経を賛美し、慈悲の心、僧侶への供養を実践するなら悪人でも救われる、と高らかに告げる。

〔早笛〕

すばやく激しく打つ小鼓、大鼓、太鼓のリズム、高音域を奏でる笛の音に乗って、閻魔大王が橋掛かりを勢いよく駆け、舞台に入ってくる。

閻魔大王

もとより地獄は遠くにあるものではない。人間界の眼の前にあり、悪鬼は人の心に棲みついていて。そもそもあの鵜使いは、若い頃より河川で漁を行い、殺生の罪を夥しく重ねてきた。それゆえ、罪を書き記す鉄札は枚挙にいとまなく、善行を記す金紙きんしまつさらで書き留めることもなく、無間地獄の底に墮ちるはずであった。それが、僧を一夜もてなした功德により、(悪鬼も心を和らげて)急いで極楽へ送るのである、と言って、鵜舟を弘誓くわいの舟「仏の、衆生を悟りの岸に渡そうという誓いの舟」に変えた。

King Yama (Reciters)

Just as the fishing boat becoming a rescue boat for helping the Lotus Sutra, which saves the living creatures,

Reciters (King Yama)

the torch floats up to the surface and glows.

King Yama (Reciters)

The numerous ambivalences of the human world, just as the numerous floating clouds,

Reciters (King Yama)

are blown by the wild wind of the truth.

Reciters The sky is now cleared as far as a thousand miles away. In the sky the moon of the True Thusness rises.

How wonderful. The evil ones who sank to the bottom of Hell are sent to Paradise. How miraculous the auspicious power of the Lotus Sutra is!

King Yama Since the merit of the Lotus Sutra is considerably deep, I have come to save living creatures who have taken the path of evil.

Reciters It is such a precious oath! What is the meaning of the character “myō” in the title of *Myōhōrenge-kyō* (the Lotus Sutra)? What does the character “myō” mean?

King Yama It extols the virtue of the sutra. It means the exquisite law (the precious teaching which is beyond the meaning of words).

Reciters Why does it have the name “sutra”?

地 なぜ「経」と名づけているのか。

閻魔大王 それは褒め讃える詞であり、妙なる法のり「詞を超えた有難い教え」という意味である。

地 まことに有難い誓いだ。(妙法蓮華経の)「妙みょう」の一字はどういう意味か。

閻魔大王 法華経の御利益は大変深いものだから、魔道に堕ちた衆生を救うために来たのだ。

でたいしるし」のあらたかなことよ。
なんと有難いことか。奈落「地獄の底」に沈む悪人を極楽に送り給う、その瑞相「めでたいしるし」のあらたかなことよ。

地 千里の外までくまなく晴れ渡れば、真如の悟りに至る月が出る。

(地)閻魔大王 実相じつそう「真理」の荒々しい風に吹かれて、

(地)閻魔大王 たくさんの浮き雲のような、夥しい人間界の迷いも、

(地)閻魔大王 篝火も浮かび上がって、輝くようだ。

(地)閻魔大王 衆生を救う法華経の力の助け船となって、

King Yama Because the sutra is a generic name for the scriptures which convey the sacred teachings of Buddhas, and it means

Reciters there is no two or

King Yama three teachings but

Reciters this is the single and absolutely correct precept. Thanks to the merit of this absoluteness, the evil man who sank in Hell and is hard to be saved can receive the merit of Buddha. It is all thanks to the power of the Lotus Sutra.

Hearing and observing such a case, listening and observing such a case, we understand that even an evil person can be tied with and led along the way of Buddha and reach enlightenment if he devotes his heart to mercy and takes good care of monks. He can become a Buddha. Truly the benefit of ascetic traveling training will help the others (Different interpretation 1: Truly offerings to traveling monks will bring you to salvation by faith.)(Different interpretation 2: The merit when the Buddha travels between Paradise and the human world becomes the power of salvation for living creatures.)

閻魔大王 それは仏の聖なる教えを総称するものであるが、

地 二つもなく

閻魔大王 三つもなく

地 ただ一乗「唯一絶対」の教えという意味である。この一乗の功德により、奈落に沈み果て、浮かび難い悪人が仏果を得る。それも、この経の力にほかならない。

このような例を見聞きするにつけ、このような例を見聞きするにつけ、たとえ悪人であつても、慈悲の心を先として、僧侶たちを大切に供養するならば、その結縁に引かれ、仏果を得て悟りに至り、成仏できるのである。まことに旅の修行の御利益こそ、他を助ける力となる「別解釈一…まことに往來の僧を供養することは、他力の救いをもたらすのである」。「別解釈二…仏が極樂と娑婆世界を往來する御利益こそが、衆生を救う力となる」。

Ukai (Cormorant Fishing)

Synopsis

A monk living in Kiyosumi in Awa Province (present-day southern Chiba Prefecture, in Kamogawa City) departs for Kai Province (in present-day Yamanashi Prefecture) with a companion monk. They arrive at Isawa (in present-day Fuefuki City, Yamanashi Prefecture). Since the sun has set, they decide to stay the night at a shrine standing along the Isawa River. An old cormorant fisherman appears with a torch and exchanges words with the monks. The monk who observes the aging cormorant fisherman tries to persuade him to change his job in order to quit killing living things. The old man however responds that it is too late for him to do so. The companion monk, who is listening to the conversation, remembers that he was treated to a meal by a cormorant fisherman when he visited this area a few years earlier. He mentions the fact, and the old man responds that the fisherman was killed since he broke the precept against taking life. The old man gives the account of the event and reveals that he is the ghost of the killed cormorant fisherman. After showing the way of fishing using cormorants, the ghost disappears in the darkness.

After hearing the tragic death of the cormorant fisherman from the villager, the monks write a verse of the Lotus Sutra on stones on the riverbank and pray for the fisherman's soul. King Yama, the lord of the realm of the dead, appears to notice that the old man who was supposed to descend into hell due to his sin of killing is now saved because of the merit he achieved from offering the feast to the accompanying monk. Then, King Yama praises the precious benefits of the Lotus Sutra and recommends having mercy for taking good care of monks.

Highlight

This piece includes the highlights, which graphically describes the past events just as if they are restaged in front of your eyes. The highlights include the scene of “*U-no-dan* (the scene of cormorant fishing)” which shows how a fisherman manipulates cormorants from a boat at night under the light of torches, the scene which describes the severe punishment issued on breaking the precept prohibiting fishing, and the scene of the offering of writing the verse of the Lotus Sutra on stones. These scenes convey a subtle antiquity.

Further, the entire piece emphasizes the wonderfulness of Buddhism and the Lotus Sutra. We can glimpse aspects of ancient beliefs.

It is also held that the traveling monk is Saint Nichiren himself, who was devoted to ascetic training at Kiyosumi.

“Delight at the beginning but sadness is left when the cormorant fishing boats are gone.” This famous *haiku* poem composed by Matsuo Bashō feelingly describes the world of this story.

Schools	All five
Category	The Fifth group noh, <i>kirinoh-mono</i>
Author	Enami Saemon Gorō (Revised by Zeami)
Subject	Unknown
Season	Summer (May)
Scenes	Isawa in Kai Province

Characters	<i>Mae-shite</i>	Old man (Cormorant fisherman)
	<i>Nochi-shite</i>	King Yama
	<i>Waki</i>	Traveling monk
	<i>Waki-tsure</i>	Accompanying monk
	<i>Ai</i>	Villager

Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Asakuranojō</i> , <i>Waraijō</i> , or <i>Sankōjō</i> , etc.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Kobeshimi</i>

Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>jō-kami</i> (wig for old man's character), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length kimono), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (<i>noshime</i> style kimono with no pattern), <i>koshi-obi</i> (belt), <i>koshimino</i> , a fan and a torch.
	<i>Nochi-shite</i>	long red wig, <i>tō-kanmuri</i> (a type of crown worn by gods or Chinese emperors), <i>happi-style kimono</i> , <i>kitsuke / atsuita</i> , <i>hangire</i> (a type of <i>hakama</i>), <i>koshi-obi</i> , and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>sumi-bōshi</i> (a hood for regular Buddhist monks), <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke / muji-noshime</i> , <i>koshi-obi</i> , a fan, and Buddhist prayer beads.
	<i>Waki-tsure</i>	Same as the <i>Waki</i>
	<i>Ai</i>	tops and bottoms of <i>kimono</i> for <i>kyogen-kata</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan.

Number of scenes	Two
Length	About 1 hour and 20 minutes

鵜飼 (うかい)

あらすじ

安房国清澄 [今の千葉県南部、鴨川市あたり] の僧が、従僧を連れて、甲斐国 [今の山梨県あたり] へ旅立ち、石和 [今の山梨県笛吹市石和町] に着きます。日も暮れたため、僧たちは、石和川のほとりの御堂で一夜を過ごすことにしました。すると、そこに松明を持った一人の鵜使いの老人が現れ、僧たちと言葉を交わします。齢を重ねた老人の様子を見た僧は、殺生をやめて他業に転ずるよう諭しますが、老人は今更難しいと応えます。その問答を聞いて、数年前にこの近辺に来たことのある従僧が、同様の鵜使いに会って一夜供応にあずかったことを思い出し、話題にします。老人は、その鵜使いは、殺生禁断の禁制を破った咎を受けて、殺されたと告げます。老人はその顛末を語り、自分こそが殺された鵜使いの亡霊であると明かし、鵜を使った漁の様子を見せた後、閻路へ消えていきます。

里の者から改めて、鵜使いの悲惨な死を聞いた僧たちは、川の石に法華経の文句を書きつけて、老人を供養します。すると、そこに閻魔大王が現れ、殺生の罪により地獄に墮ちるべき老人が、従僧をもてなした功德もあって、救いを得たことを知らせます。そして、法華経の有難いご利益を讃えつつ、慈悲の心を持って僧侶を大切にしよう勧めます。

みどころ

夜半に松明を焚き、鵜舟を出して鵜を使う漁を表した「鵜ノ段」と呼ばれる部分をはじめ、禁漁を破った罪人に課せられる重い罰、法華経の文句を石に書き付ける供養の法など、往時の様子を、眼の前に見るかのように生き生きと描写するところが、大きな見どころ、聴きどころです。古色の残った素朴な味わいがあります。

また一曲全体を通して仏教、法華経の有難さを際立たせており、昔の信仰のありようを垣間見ることもできます。

旅僧は、清澄で修行していた日蓮上人その人である、とも伝えられています。

「おもしろうてやがて悲しき鵜舟哉^{うぶねか}」

俳人・松尾芭蕉の有名な句は、この物語の世界をしみじみと表現しています。

流儀 五流にあり
分類 五番目物、切能物
作者 榎並左衛門五郎 (えなみさえもんごろう) [世阿弥改作]
題材 不明
季節 夏 (5月)
場面 甲斐国石和

登場人物

前シテ 老翁 (鵜使い)
後シテ 閻魔大王
ワキ 旅僧
ワキツレ 従僧
アイ 里人
前シテ 朝倉尉、笑尉、三光尉など

面 後シテ 小癡見 (こべしみ)

装束 前シテ 尉髪 (じょうがみ)、水衣 (みずごろも)、着付・無地熨斗目 (むじのしめ)、腰帯、腰蓑 (こしみの)、扇、松明
後シテ 赤頭、唐冠 (とうかんむり)、法被 (はっぴ)、着付・厚板、半切 (はんぎれ)、腰帯、扇
ワキ 角帽子 (すみぼうし)、水衣、着付・無地熨斗目、腰帯、扇、数珠
ワキツレ ワキと同じ装束
アイ 狂言上下 (きょうげんかみしも)、腰帯、扇

場数 二場
上演時間 約1時間20分

鵜飼 (うかい) Ukai (Cormorant Fishing) ©2017 the-noh.com

発行：2017年9月12日 (ver 2.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株) カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株) カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製 (コピー) することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『新潮日本古典集成 謡曲集 上』伊藤正義 校注 新潮社
『能楽手帖』権藤芳一 著 駸々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能への招待1』藤城繼夫文 亀田邦平 写真 わんや書店
『能・狂言事典』西野春雄・羽田昶 編集委員 平凡社